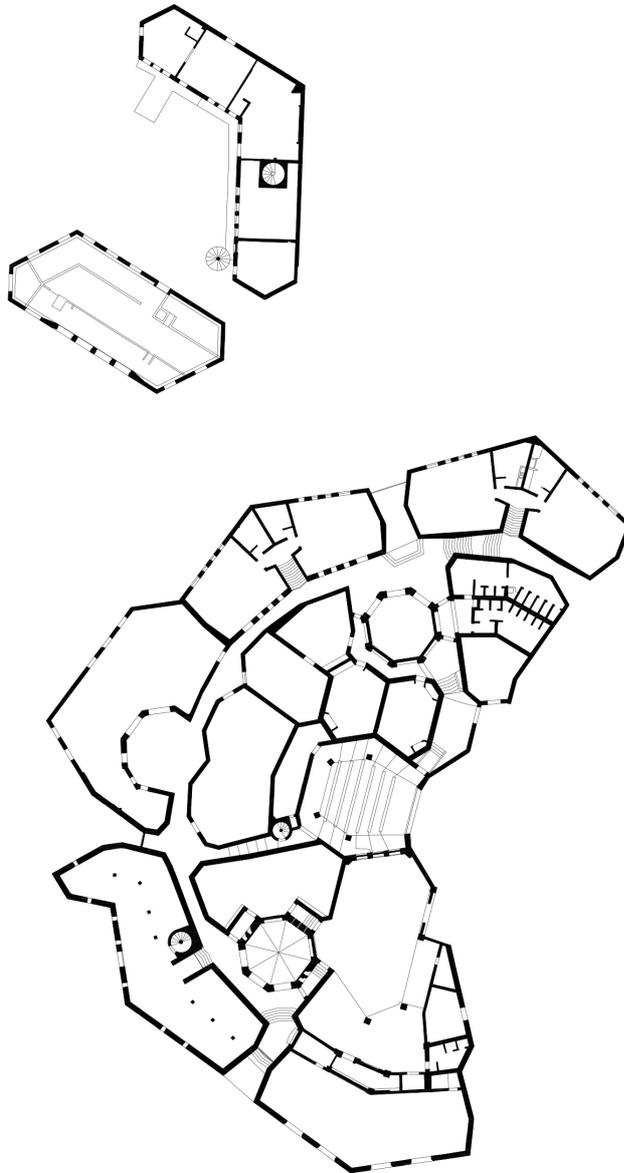




Proyecto de Cooperación Internacional
¡Que no baje el telón!
Componente B

Report Focal Point
Settembre 2021



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

DIDA
DIPARTIMENTO DI
ARCHITETTURA



isa
UNIVERSIDAD
DE LAS ARTES



AGENZIA ITALIANA
PER LA COOPERAZIONE
ALLO SVILUPPO

MINISTERIO
de *Cultura*
REPÚBLICA DE CUBA

PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 13.09.~~2019~~ 2021

Sede: casa

Orario: mattina

A causa del regime quarantena obbligatorio per gli arrivi nel paese, non è possibile uscire di casa fino al risultato del secondo tampone che verrà effettuato al quinto giorno di isolamento, il 16 settembre. Per tanto, questa settimana tutte le attività verranno svolte da casa con l'ausilio di una connessione internet. Si rimandano a Lunedì 20 tutte le attività collegate all'organizzazione della permanenza a La Habana.

Visita di benvenuto da parte di Ada Llanes e una sua collaboratrice.

Ada affronta i seguenti temi relativi al progetto:

- Necessità di ricevere i video tutorial per le prove dei materiali di restauro. C'è un accordo con il vice Ministro per cui i video sono la condizione per cominciare l'applicazione dei materiali, che si prevede entro fine settembre,
- Su sollecitazione di Saverio sta contattando l'ambasciatore italiano e il ministro di Cultura per richiedere a entrambi di partecipare con un contributo scritto alla pubblicazione dei testi teatrali italo-cubani,
- Proposta di riunioni organizzative settimanali per fare il punto della situazione e darsi delle mete da raggiungere. Yanet è oberata di lavoro e ha bisogno di un sostegno.

Messaggio WhatsApp a Susanna Caccia per sollecitare i video tutorial. Risponde che la ditta con cui aveva preso accordi ha rimandato e spera di stringere il prima possibile.

Risposta alla mail di Osvaldo Cano sui seguenti temi legati alla pubblicazione:

- Recuperare le ultime schede degli autori da tradurre;
- Per ricevere il pagamento, le traduttrici dovranno inviare i testi tradotti e verificati accompagnati da una lettera con l'elenco dei testi tradotti. Se avessero dei dubbi in merito possono inviare una bozza e da verificare insieme.
- Si aggiorna che i testi di presentazione delle autorità sono in processo.
- Proposta di un incontro dal vivo dalla prossima settimana.

Mail a Rodolfo Sacchettini in cui si richiede la scheda informativa già sollecitata a luglio.

Alessandra Basile

PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 14.09.~~2019~~ 2021

Sede: casa

Orario: /

Telefonata di Ada Llanes in cui ribadisce la necessità di avere una data di ricezione dei video tutorial per le prove dei materiali di restauro e organizzazione di una riunione dell'Unità di Gestione per giovedì 23 ore 9.30 al Ministero di Cultura.

Nuovo messaggio WhatsApp a Susanna Caccia in cui si richiede una data di invio materiali. Risponde che è in attesa di notizie della ditta.

Messaggio WhatsApp da parte di Alberta Solarino per organizzare un incontro con l'ambasciatore per il 21 settembre ore 15.00 presso l'ambasciata. In seguito a questo incontro sta organizzando, in collaborazione con René, una visita ufficiale alle Scuole d'Arte.

Traduzione degli allegati della relazione finale di consolidamento:

- Allegato n.1 Report indagini diagnostiche Restaura
- Allegato n.2 Report POLIMI Gusano

Alessandra Basile

PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 15.09.~~2019~~ 2021

Sede: casa

Orario: /

Traduzione allegati componente consolidamento:
Allegato n.3 Dettagli Costruttivi Strutturali

Risposta alla mail di Osvaldo sui seguenti temi legati alla pubblicazione:

- Caricamento dei materiali mancanti degli autori (tranne Sacchetti che non ha risposto),
- Possibilità di preparare una bozza di documento finale da parte delle traduttrici prima della fine del lavoro.

Si comunica via Whatsapp a Merlo e Mecca le due riunioni della prossima settimana con la richiesta di comunicare eventuali messaggi/informazioni da riportare in quelle sedi.

Alessandra Basile

PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 16.09.~~2019~~ 2021

Sede: /

Orario: /

Permesso speciale da parte del consultorio per andare al policlinico a fare il tampone previsto, causa mancanza di mezzi di trasporto per il tampone a domicilio.
Si prevede l'uscita dei risultati domenica 19.

Telefonata di Ada che avvisa che martedì mattina del 21 ci sarà la visita ufficiale alle Scuole d'Arte con l'ambasciatore. Per lo spostamento si utilizzeranno i mezzi messi a disposizione dal Ministero.

Traduzione allegati componente consolidamento:

Allegato n.7 Relazione tecnica di accompagnamento – Blocco 1

Allegato n. 4.1 Descrizione e Analisi del quadro fessurativo

Si invia mail per convocare una riunione sulla pubblicazione dei testi teatrali in cui si invitano Susanna Cerri di DIDApress e María Antonia Serrano di Editora Cúpula per discutere dell'aspetto grafico del libro. Si propone mercoledì 22/9 e venerdì 24/9 e si attendono risposte.

Alessandra Basile

PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 17.09.~~2019~~ 2021

Sede: casa

Orario: /

Invio mail a Cano per accedere ai documenti tradotti dalle traduttrici e verifica che autrici e autori abbiano approvato la traduzione dei propri testi.

Cano risponde che comunicherà alle traduttrici di sottoporre i testi ad autrici e autori e firmare un documento di approvazione e da accesso ai documenti.

Messaggio a Letizia Dipasquale per sollecitare Sacchettini all'invio dei materiali mancanti per la traduzione.

Messaggio di Alberta Solarino per comunicare che l'appuntamento con l'ambasciatore è spostato alle ore 8.45 di martedì e da lì si andrà insieme alla visita ufficiale alle Scuole d'Arte.

Alessandra Basile



PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 20.09.~~2019~~ 2021

Sede: casa

Orario: /

Mattina al policlinico a ritirare il tampone: negativo.

Messaggi di Cano per aggiornare sullo stato delle traduzioni.

Le traduzioni in spagnolo sono quasi concluse, quelle in italiano sono in conclusione.

Organizzazione con LLanes per gli incontri del giorno successivo.

Feliciano avvisa Basile che hanno trovato la scheda che Merlo ha prestato all'UdG da poterle cedere.

Ricevuti e scaricati i video tutorial di Susanna Caccia su applicazione del biocida, consolidante e idrorepellente.

Alessandra Basile



PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 21.09.~~2019~~ 2021

Sede: residenza ambasciatore

Orario: 8.45/9.20

Presenti: Roberto Vellano, Giulio de Federico, Alberta Solarino, Alessandra Basile

L'ambasciatore chiede informazioni sullo stato del progetto per quanto riguarda la Componente B, Basile sottolinea che il progetto non si è mai fermato in questo anno e mezzo e si è lavorato al progetto di restauro e consolidamento e fa una panoramica delle attività svolte da settembre 2019 ad oggi.

L'ambasciatore vuole organizzare attività in vista della Settimana della Cultura italiana in alcuni spazi della Facultad de Artes Teatrales ed è interessato a promuovere il progetto anche con fondi appositi per l'evento, anche per invitare gli esperti dall'Italia. Basile propone di fare attività legate alla pubblicazione di testi teatrali, come anteprima della pubblicazione e/o laboratori teatrali.

Sede: ISA

Orario: 9.30/12.00

Presenti:

Embajador Roberto Vellano.

Giulio del Federico; Jefe de Misión Adjunto, Consejero político, económico, cultural, para la prensa y la comunicación, Jefe de la Cancillería Consular.

Alberta Solarino- AICS.

Giulia Signori- Comunicación AICS.

Alessandra Basile- DiDA (Universidad de Florencia)

ISA

Rector José Ernesto Nováez.

Directora RRII Yanet Feliciano Valenciaga.

Sonia Ortega Especialista RRII ISA.

Oswaldo Cano representante del proyecto por la FAT

Dahimi Abreu profesora de la Facultad de Artes de la Conservación del Patrimonio Cultural.

Asesor Rector Ernesto Teuma.

Director de Comunicación Felix Valle

Dtora Cooperación Internacional MINCULT, Ada Llanes Marrero.

Especialista Cooperación Internacional , Renee Oliver Gerardo.

Ci si riunisce per una presentazione. Il Rettore introduce l'ISA e le attività che vi si svolgono.

Feliciano fa una panoramica dei progetti con la cooperazione italiana e spiega più nel dettaglio il progetto e le attività svolte fino ad ora.

L'ambasciatore sottolinea l'importanza della cultura come priorità nel programma di cooperazione. Vede questo progetto emblematico non solo per la presenza di architetti italiani ma per la qualità architettonica, per l'importanza che ha il settore teatrale e il restauro.



Manifesta l'interesse a usare gli spazi della Facultad de Artes Teatrales per la Settimana della Cultura Italiana a novembre.

La mattinata prosegue con la visita alla Facultad de Artes Teatrales, Cano racconta la storia degli spazi e degli usi nel corso del tempo.

Cano e Solarino verificano che in alcuni ambienti sono state tagliate le catene. Cano spiega che durante la chiusura della scuola sono state saccheggiate, non essendoci stata vigilanza.

Feliciano verifica che in due anni dall'ultima pulizia, la vegetazione è cresciuta vistosamente.

Si passa a visitare la Facultad de Artes Visuales e il Decano della facoltà accoglie e porta in visita il gruppo per gli spazi e alcuni laboratori aperti.

D'accordo con Llanes e Cano, invitiamo il Rettore Norvaez a chiedere all'Ambasciatore di partecipare con un contributo alla pubblicazione dei testi teatrali, L'Ambasciatore accetta. Basile prende accordi con del Federico per passare alcuni materiali legati alla pubblicazione per permettere all'ambasciatore di scrivere la presentazione.

Llanes informa che anche il ministro ha dato l'ok per partecipare con un suo contributo alla pubblicazione.

La visita si conclude con un rinfresco . (foto dell'evento in allegato)

Ps: Cano ha rinunciato al suo incarico di Decano ma ha presieduto comunque alla visita in questa veste.

Sede: Ufficio Cooperazione MINCULT

Orario: 12.30/13.30

Presenti: Ada Llanes, Rene Oliver, Alessandra Basile

Llanes e Oliver invitano Basile a conoscere gli spazi dove lavorano e invitano a utilizzarli per lavorare insieme. Si accordano per vedersi il giorno seguente per pranzare insieme e introdurre Basile alle attività che si svolgono nel loro ufficio.



¡Que
no baje
EL telón!



Alessandra Basile



PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 22.09.~~2019~~ 2021

Sede: Oficina Cooperación

Orario: 12.30/16.00

Basile va al ministero per un incontro informale con Oliver e Llanes.

Oliver sta verificando lo stato delle procedure burocratiche legate al visto di Basile ma gli uffici ancora non sono a regime a causa covid e il procedimento è in proroga.

Basile e Llanes stabiliscono, con il suggerimento di Cano, di fissare a una cartella il contributo di ministro e ambasciatore alla pubblicazione di testi teatrali. Nel frattempo che si ricevono questi ultimi due contributi, Basile verificherà con Mecca se è possibile procedere al pagamento delle traduttrici.

Basile mostra i video tutorial ricevuti da Caccia. Si verifica che sono molto semplici e intuitivi e non c'è bisogno di traduzione. Se ci fossero dubbi può supportare lei stessa nella traduzione.

Invio mail con biografia di Sacchetti a Cano per la traduzione.

Alessandra Basile



PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: ~~23.09.2019~~ 2021

Sede: Oficina de Cooperación

Orario: 9.30/12.30

Presenti: Yanet Feliciano, Ada Llanes, Renee Oliver, Alessandra Basile

Oliver mostra a Basile lo stato semidistrutto di uno dei computer portatili comprati dal progetto che presenta distacco alla cerniera con fuoriuscita delle viti che sostengono lo schermo e come conseguenza l'impossibilità di mantenere lo schermo in piedi senza un appoggio esterno. Le presenti dichiarano che i computer sono stati distribuiti ai lavoratori del progetto quando è scoppiata la pandemia e hanno cominciato a lavorare da casa. Dichiarano inoltre che tutti i computer sono in questo stato. Uno dei computer è usato da Renee, l'altro da Yanet, gli altri non ricordo i nomi. (fotografie a fine documento)

Feliciano cede a Basile la scheda telefonica che Alessandro aveva donato all'UdG e che era stata data in uso a Dana(?). Basile verifica che la scheda è bloccata, richiede il codice PUK, per cui decide per semplicità di andare a comprare una nuova scheda.

Le presenti illustrano a Basile le varie entità coinvolte nel progetto e spiegano l'urgenza di ristabilire riunioni costanti come prima della pandemia per monitorare costantemente gli obiettivi e distribuire le responsabilità tra i vari collaboratori dell'Isa perché attualmente Feliciano è oberata e non ha supporto dai colleghi.

Si mettono a disposizione per supportare Basile in questa prima fase per districarsi nella burocrazia dei lavori pubblici.

Si stabiliscono le seguenti riunioni per la prossima settimana:

martedì 28 ore 9.00 – riunione pubblicazione testi teatrali

mercoledì 29 ore 9.30 – Basile e Feliciano si incontrano all'ISA

giovedì 30 ore 14.00 – riunione UdG

venerdì 1 ottobre ore 9.30 – riunione comitè coordinador

Altri temi affrontati:

- Video:

Con Merlo si era deciso di coinvolgere un professore che avrebbe seguito il processo insieme ai suoi alunni. Bisogna riprendere il filo del discorso, trovare i referenti e anche un'idea da sottoporre agli esperti.

- Pubblicazione sul restauro dell'edificio:

Bisogna cominciare a ragionare sul progetto e trovare i referenti.

Comitè de compras:

- rimane in sospeso l'acquisto veicoli per improvviso aumento del costo di trasporto da parte della ditta vincitrice. Oliver verifica con AICS che se la procedura è ancora valida bisogna rispettare i termini dell'offerta e non si può aumentare il prezzo; nel caso siano scaduti si può passare alla seconda offerta. Oliver chiama poi l'importadora che dichiara che l'aumento dei prezzi dei



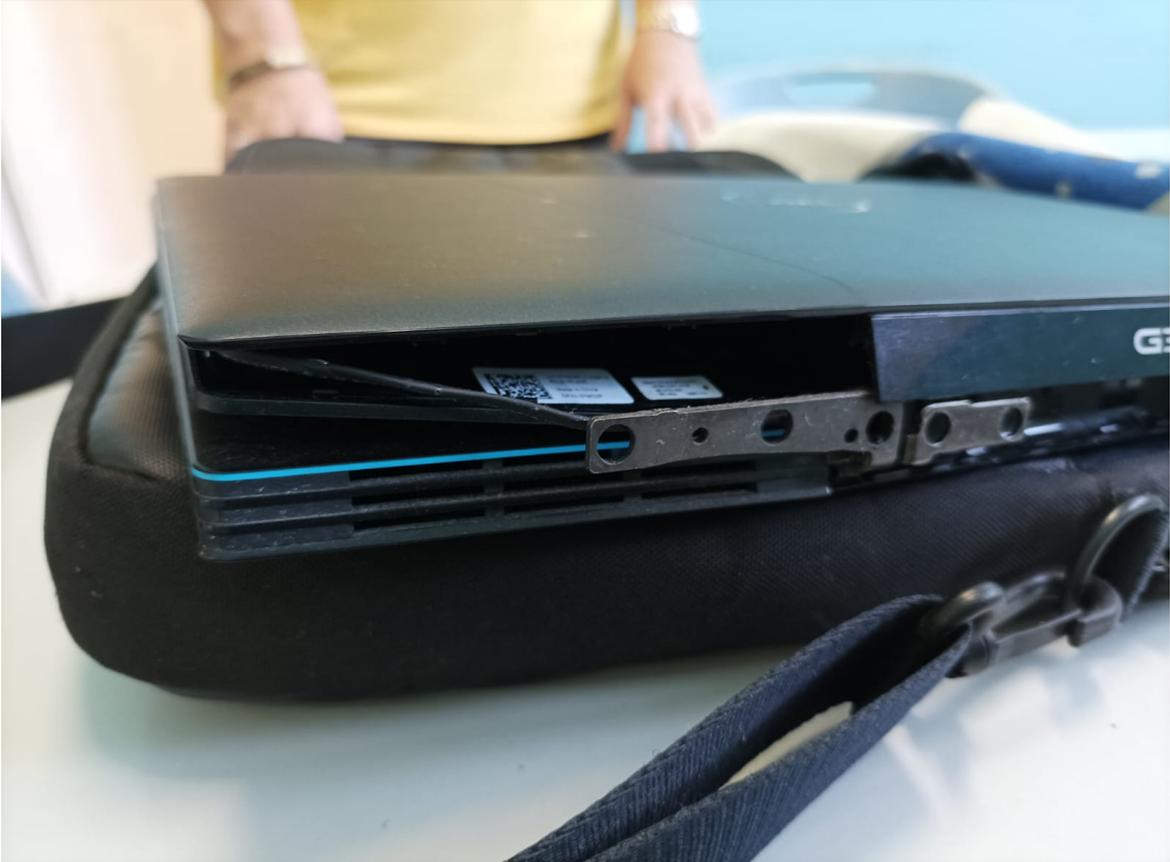
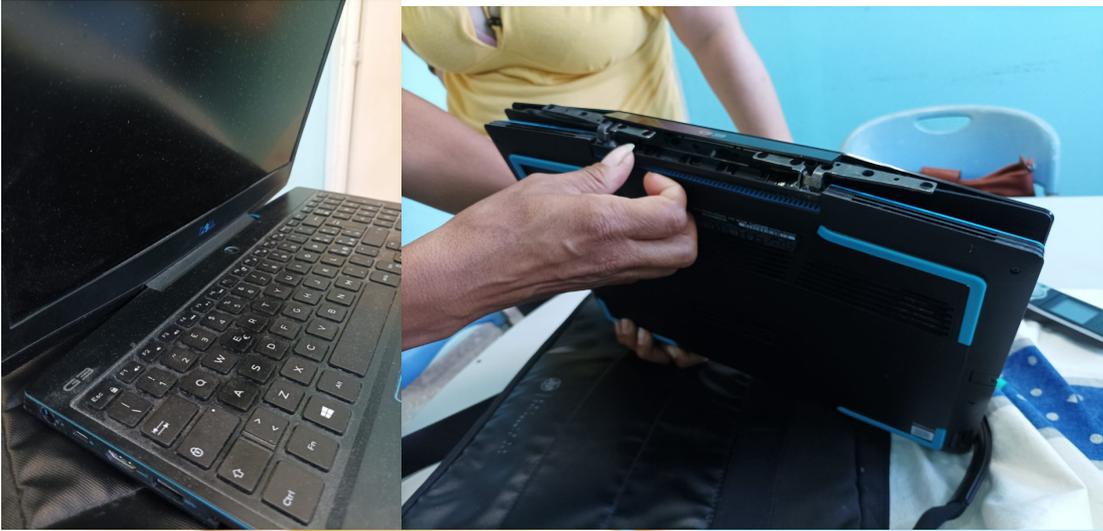
trasporti è un problema globale. Oliver manderà anche una mail per verificare tutte queste questioni.

Nel pomeriggio Basile invia una mail di conferma per la riunione di martedì 28 nell'ufficio di Llanes.

Basile aggiorna Mecca e Merlo dell'arrivo dei video tutorial di Caccia e sollecita Merlo a impaginare la traduzione già da lei condivisa degli allegati di restauro per la consegna al CIOP della prossima settimana. Merlo condividerà il lavoro la prossima settimana.

Condivisa mail di Solarino a Mecca e Merlo sulla proposta di attività culturali legate al progetto in occasione della settimana della cultura italiana a novembre.

¡Que
no baje
EL telón!



Alessandra Basile



PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 24.09.~~2019~~ 2021

Sede: casa

Orario: /

Basile invia immagini dello stato di uno dei computer portatile (quello in uso da Oliver) a Mecca e Merlo.

Si decide di scrivere un verbale su ciascuna portatile.

Telefonata Basile Mecca in cui si discute dei seguenti argomenti:

- Settimana della cultura italiana:
 - presentare un'anteprima del libro dei testi teatrali di cui si discuterà martedì 28.
 - Mecca propone di presentare anche un video per raccontare le tecnologie digitali innovative impiegate nel progetto e i possibili usi futuri per la progettazione di scenografie teatrali in 3D e come giochi virtuali. Discuterà con Merlo su questo tema.
 - Basile verifica disponibilità e prezzi degli altri appartamenti vicini a dove vive per l'ospitalità della missione.
- pubblicazione testi teatrali:
 - Basile verificherà la prossima settimana con Covotta la possibilità di far partire i pagamenti delle traduttrici
 - Basile contatta del Federico per condividere i saggi di presentazione di Cano e Sacchetti per il contributo dell'ambasciatore.

Caricamento dei testi teatrali sul drive condiviso di progetto.

Alessandra Basile



PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: ~~27.09.2019~~ 2021

Sede: casa

Orario: /

Scambio di messaggi tra Basile e Solarino per la proposta di un laboratorio di teatro tenuto da Zacchini degli Omini in occasione della settimana della cultura italiana. Si tratta di rimodulare il piano spese da presentare all'ambasciata con le spese di viaggio a/r e una diaria.

Basile condivide i messaggi con Merlo e Mecca, il quale ha preventivamente avvisato Zacchini di questa opportunità ed è disponibile a partecipare.

Invio richiesta di informazioni per il pagamento delle traduttrici a Covotta.

Alessandra Basile



PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 28.09.~~2019~~ 2021

Sede: Oficina de Cooperación

Orario: 9.00/10.30

Presenti: María Antonia Serrano, Osvaldo Cano, Saverio Mecca, Alessandra Basile

Si discute del contratto di collaborazione che Serrano dice di aver condiviso ma non è arrivato.

Si stabilisce che la parte grafica è a carico del DIDApres perché al momento la Editorial Cúpula non ha un esperto.

Mecca spiega l'urgenza di definire i dettagli tecnici per procedere alla parte grafica della pubblicazione, soprattutto in vista della settimana della cultura italiana in cui si vuole presentare un'anteprima del libro.

Basile si accorda con Serrano per incontrarsi il giorno seguente all'ISA e stabilire questi parametri.

Serrano manifesta la necessità di avere una comunicazione diretta settimanale o quindicinale attraverso un gruppo fb e una cartella condivisa. Sono tutti d'accordo.

Inoltre chiede di stabilire in base al numero di copie quante saranno a disposizione per ogni casa editrice.

Serrano comunica che hanno già una serie di agenzie a cui rivolgersi per i preventivi di stampa.

Ci si accorda per la pubblicazione online in libero accesso del testo, una regola del DIDApres e ciò che stanno organizzando anche per le edizioni Cúpula, attraverso una piattaforma cubana.

Serrano chiede se sia possibile avviare una collaborazione anche per altre pubblicazioni. Mecca propone la pubblicazione sul restauro dell'edificio come prossima attività condivisa.

Mecca comunica che in occasione della settimana della cultura italiana si propone di inviare Giulia Zacchini degli Omini per fare un laboratorio di studio sul testo Gran Glassè attraverso un finanziamento diretto dell'ambasciata e invita Cano a ragionarci insieme.

Si decide di fare un appuntamento anche con Zacchini per presentare una proposta di laboratorio che non entri in conflitto con il finanziamento dell'AICS.

Bisogna rimodulare la proposta di budget da inviare a Solarino, Basile si incarica di farlo inserendo nei costi anche la traduzione del testo Gran Glassè.

Mecca dichiara che se non dovessero accettare la proposta la traduzione si farà ugualmente con i fondi del DIDA.

Cano propone inoltre di invitare gli autori cubani e sottolinea la loro rilevanza nella scena culturale del paese. Si potrebbe proiettare alcuni brani degli spettacoli e/o inscenarli e/o fare delle letture di testi.

Basile mostra a Cano e Serrano la pagina web del DIDApres, del FUP e le pubblicazioni a libero accesso su ISSUU.

Serrano si occuperà di aggiungere i dettagli decisi in riunione nella bozza di contratto che ha condiviso.



La riunione si conclude alle 10.30 e Basile e Cano si fermano a parlare con Llanes la quale propone di organizzare una campagna di promozione nella rete televisiva dove lavora Cano, intervistando gli artisti e invitando il pubblico a partecipare agli eventi.

Pomeriggio:

Invio alle traduttrici il documento finale per richiedere il pagamento del servizio di traduzione.

Invio a Solarino la proposta economica rimodulata per la settimana della cultura italiana.

Alessandra Basile



PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: 29.09.~~2019~~ 2021

Sede: ISA

Orario: 9.30/11.00

Presenti: Yanet Feliciano, Alessandra Basile

Si stabiliscono i punti all'ordine del giorno della riunione del Comitè de coordinación.

È presente per poco anche Armando con cui si discute dello stato dei computer. Basile comunica che farà un report tutti gli esemplari e si decide di trovare un giorno della prossima settimana in cui bisognerà portare all'ISA tutti i laptop che adesso sono usati in casa da Yanet, Renee, Armando, Aldo.

Basile fa il carnet per entrare all'ISA.

A fine riunione c'è un breve incontro con Cano e Andreani la traduttrice, che ha quasi concluso il lavoro e sta ultimando gli ultimi dettagli per la consegna finale. Riferisce di aver lavorato a stretto contatto con gli autori e ha deciso di non omologare lo stile di traduzione ma di mantenere il carattere personale di ciascuna opera rispettando le volontà degli autori.

Sede: ISA – Editora Cúpula

Orario: 11.00/12.00

Presenti: Maria Antonia Serrano, Alessandra Basile

Si discute sulla dimensione della pubblicazione dei testi teatrali a partire dalle collane realizzate dalla casa editrice. Serrano mostra i possibili formati che si verifica non essere adeguati al tipo di pubblicazione e dato che il tema è fuori collana, mostra un libro che può essere un buon riferimento. Le dimensioni sono 24x17cm.

Serrano si incarica di verificare la disponibilità di carta in città da vari negozi di stampa e, oltre alla bozza di contratto, sta elaborando delle proposte per la settimana della cultura italiana.

Basile condivide le informazioni a Mecca e Merlo.

Caricamento video tutorial di restauro sul drive di progetto.

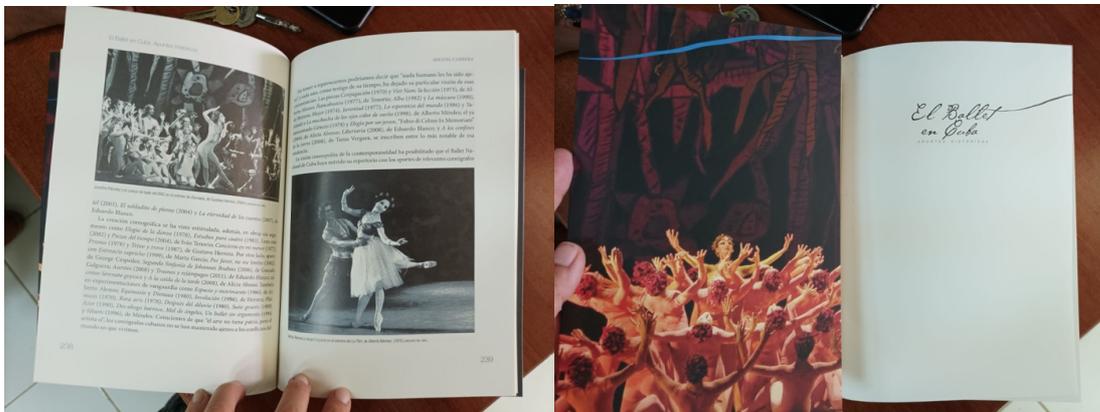
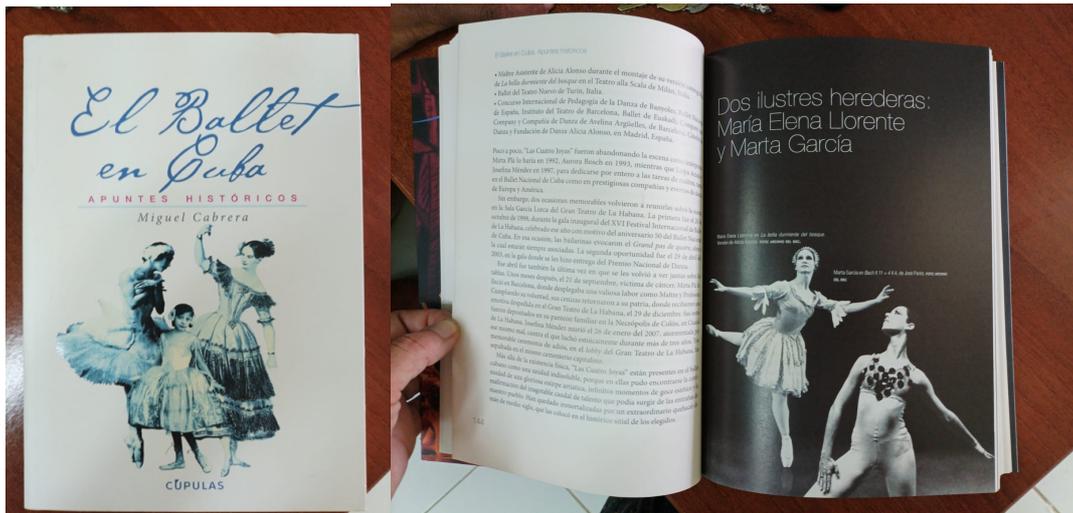
Condivisione con Mecca e Merlo delle proposte di Cano per la settimana della cultura italiana.



Proposte di formati di pubblicazione



Il formato più appropriato.



Alessandra Basile



PROGETTO QUE NO BAJE EL TELON
resoconto giornaliero

Data: ~~30.09.2019~~ 2021

Sede: casa

Orario: /

Invio mail a del Federico per condividere i testi della pubblicazione sul teatro e per mettersi a disposizione per organizzare gli eventi legati al progetto in occasione della Settimana della cultura italiana.

Fine caricamento sul drive condiviso dei video tutorial per l'applicazione dei prodotti di restauro.

Sede: Oficina de Cooperación

Orario: 14.00/15.30

Presenti: Ada Llanes, Renee Oliver, Yanet Feliciano (via telefono), Alessandra Basile

Riunione UdG

Feliciano aggiorna su

- gli acquisti:

1. Veicoli: La importadora sta aggiornando l'offerta. Llanes insiste con fissare una data per ricevere la nuova offerta e chiama l'importadora per avere notizie e si decide di seguire la pratica più costantemente per risolverla il prima possibile.
2. computer: i documenti sono stati consegnati da un mese ma ancora non si hanno notizie.
3. materiali di ufficio: è stata acquistata una prima parte e domani l'andrà Armando a prendere.
4. acquisto materiali di comunicazione: se ne discuterà venerdì alla riunione di coordinamento.

- Sanchez non ha recuperato i video tutorial, Llanes lo chiama per avvisarlo di preparare una proposta di tempistica del cantiere.
- L'informatico ha fatto un report sullo stato dei computer e ha definito che è un problema di difetto di fabbricazione della cerniera.
- Bisogna consegnare il report all'AICS per novembre. Bisogna prepararlo per il 15/20 ottobre così da fare una revisione e avere tempo per le correzioni.
- Llanes chiama Diez per aggiornamento sullo stato del progetto la quale dichiara di aver completato l'aggiornamento e consegnato al CIOP. Diez richiede al DIDA la lista dei materiali da comprare per il progetto di restauro e consolidamento.
- Llanes vuole richiedere al CIOP un quadro di obiettivi e budget per il 2022.

Consegna documenti per residenza e permesso di soggiorno alla responsabile del procedimento presso il CONAS.

Alessandra Basile